

Guía docente / *Course Syllabus*

2018-19

1. Descripción de la Asignatura / *Course Description*

Asignatura <i>Course</i>	LENGUA B VI: ALEMÁN
Códigos <i>Code</i>	304045
Facultad <i>Faculty</i>	Facultad de Humanidades
Grados donde se imparte <i>Degrees it is part of</i>	Grado en Traducción e Interpretación (Alemán)
Módulo al que pertenece <i>Module it belongs to</i>	Lengua b y su cultura
Materia a la que pertenece <i>Subject it belongs to</i>	Idioma moderno
Departamento responsable <i>Department</i>	Filología y Traducción
Curso <i>Year</i>	3º
Semestre <i>Term</i>	2º
Créditos totales <i>Total credits</i>	6
Carácter <i>Type of course</i>	Obligatoria
Idioma de impartición <i>Course language</i>	Español
Modelo de docencia <i>Teaching model</i>	C1

Clases presenciales del modelo de docencia C1 para cada estudiante: 23 horas de enseñanzas básicas (EB), 22 horas de enseñanzas prácticas y de desarrollo (EPD) y 0 horas de actividades dirigidas (AD). Hasta un 10% de la enseñanza presencial puede sustituirse por docencia a distancia (también presencial, pero posiblemente asincrónica), de acuerdo con la programación de la Asignatura publicada antes del comienzo del curso.

Number of classroom teaching hours of C1 teaching model for each student: 23 hours of general teaching (background), 22 hours of theory-into-practice (practical group tutoring and skill development) and 0 hours of guided academic activities. Up to 10% of face-to-face sessions can be substituted by online teaching, in accordance with the course schedule published before it begins.

2. Responsable de la Asignatura / *Course Coordinator*

Nombre <i>Name</i>	Karl Heisel
Departamento <i>Department</i>	Filología y Traducción
Área de conocimiento <i>Field of knowledge</i>	Filología Alemana
Categoría <i>Category</i>	Profesor Colaborador
Número de despacho <i>Office number</i>	10-4-23
Teléfono <i>Phone</i>	0034954977341
Página web <i>Webpage</i>	https://www.upo.es/fhum/contenido?pag=/portal/upo/profesores/khei/profesor
Correo electrónico <i>E-mail</i>	khei@upo.es

3. Ubicación en el plan formativo / *Academic Context*

Breve descripción de la asignatura <i>Course description</i>	Alcanzar el dominio de la lengua alemana a nivel C1.1 en las distintas destrezas según los criterios del Marco de Referencia Europeo.
Objetivos (en términos de resultados del aprendizaje) <i>Learning objectives</i>	El logro de los objetivos previstos para esta asignatura permitirá a los estudiantes continuar sin grandes dificultades su adquisición de competencia lingüística en la asignatura de Lengua Alemana (BVI) que resta cursar dentro del módulo de estudio. Permite asimismo contar con el alemán como instrumento clave para profundizar en el conocimiento de la cultura y sociedad de los países germanoparlantes tal y como está previsto en las demás asignaturas del módulo.
Prerrequisitos <i>Prerequisites</i>	Esta asignatura es la última de lengua instrumental con carácter troncal. Se presupone que los estudiantes ya se han iniciado en el dominio de las competencias del nivel B2 del Marco de Referencia Europeo, o sea que deben haber superado las asignaturas de Lengua B I hasta BV.
Recomendaciones <i>Recommendations</i>	Se recomienda: <ul style="list-style-type: none">• Desarrollo sistemático de los conocimientos para el manejo de los recursos que ofrece la red de la WebCT y muy especialmente aquellos que los docentes ponen a disposición de los estudiantes.• Desarrollo progresivo de los conocimientos generales sobre los países germanoparlantes mediante diversas fuentes: diarios y emisoras de radio y televisión disponibles en Internet, obras de consulta, cine, literatura, etc.• Realización de visitas a los países germanoparlantes. Los estudiantes tienen además la posibilidad de realizar una estancia en el marco del programa de intercambio Erasmus.• Contacto personal e intercambio con hablantes maternos de lengua alemana.
Aportaciones al plan formativo	Es la última asignatura de lengua, que enlaza con los objetivos, los

<p><i>Contributions to the educational plan</i></p>	<p>contenidos y las destrezas impartidos y transmitidos en las demás asignaturas de alemán como lengua instrumental. Todos esos objetivos previos referidos al desarrollo de la competencia lingüística de los estudiantes están en último término encaminados al desarrollo de sus competencias traductora e interpretativa en las asignaturas en que la lengua alemana es la lengua de origen o la lengua meta.</p>
---	--

4. Competencias / Skills

<p>Competencias básicas de la Titulación que se desarrollan en la Asignatura <i>Basic skills of the Degree that are developed in this Course</i></p>	<p>CB1 - Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio CB2 - Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio CB3 - Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética CB4 - Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado CB5 - Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía</p>
<p>Competencias generales de la Titulación que se desarrollan en la Asignatura <i>General skills of the Degree that are developed in this Course</i></p>	<p>CG01 - Comunicarse con corrección, oralmente y por escrito, en dos lenguas extranjeras. CG02 - Traducir textos escritos en dos lenguas extranjeras. CG03 - Corregir y editar textos redactados en español y en dos lenguas extranjeras. CG04 - Mediar entre personas provenientes de distintas lenguas y culturas. CG05 - Elaborar informes de carácter general a partir de fuentes diversas, incluyendo el uso de dos lenguas extranjeras. CG06 - Resolver problemas relacionados con la redacción y traducción de textos, con capacidad para integrar en los mismos conocimientos multidisciplinares.</p>
<p>Competencias transversales de la Titulación que se desarrollan en la Asignatura <i>Transversal skills of the Degree that are developed in this Course</i></p>	<p>CT01 - Comunicar en lengua española ideas propias o ajenas al más alto nivel, tanto oralmente como por escrito. CT02 - Adaptarse a entornos de trabajo colaborativos. CT03 - Desarrollar estrategias de aprendizaje autónomo. CT04 - Tener capacidad de adaptación a situaciones nuevas. CT05 - Tener capacidad para idear propuestas profesionales novedosas. CT06 - Trabajar de forma ética, evitando todo tipo de prácticas intelectuales, profesionales o personales fraudulentas, buscando la calidad y el rigor en los resultados</p>
<p>Competencias específicas de la Titulación que se desarrollan en la Asignatura</p>	<p>CE02 - Manejar procesadores de texto y recursos en Internet a un nivel avanzado. CE07 - Enseñar el español como lengua extranjera.</p>

<i>Specific competences of the Degree that are developed in the Course</i>	CE08 - Enseñar lenguas extranjeras. CE09 - Crear y gestionar bases de datos terminológicas.
Competencias particulares de la asignatura, no incluidas en la memoria del título <i>Specific skills of the Course, not included in the Degree's skills</i>	<ul style="list-style-type: none"> • Conocer y aplicar nuevas reglas de gramática alemana correspondientes al nivel B2 así como reforzar la familiaridad con estructuras ya conocidas. • Reconocer y aplicar patrones de pronunciación y entonación del alemán estándar, coloquial y diferentes variedades diatópicas. • Emplear estrategias para aumentar el caudal léxico en alemán. • Practicar la comprensión lectora y auditiva y la expresión oral y escrita de textos de temática específica en alemán. • Aprovechar los aspectos interculturales para el propio aprendizaje del alemán. • Saber aplicar las normas ortográficas y de puntuación. • Aprovechar los aspectos interculturales para el propio aprendizaje del alemán

5. Contenidos de la Asignatura: temario / *Course Content: Topics*

PARTE I	MODERNES LEBEN
PARTE II	IM TORUISMUS
PARTE III	INTELLIGENZ UND WISSEN
PARTE IV	MEINE ARBEITSSTELLE
PARTE V	KUNST
PARTE VI	STUDIUM

6. Metodología y recursos / *Methodology and Resources*

Metodología general <i>Methodology</i>	<p>La orientación del curso será eminentemente comunicativa y está enfocada en la aplicación práctica de los conocimientos adquiridos, tanto dentro como fuera del aula. Al mismo tiempo se desarrolla la reflexión sobre los aspectos contrastivos de los idiomas alemán y español. Las clases se impartirán en lengua alemana. Para permitir la participación activa y constante del alumnado, las sesiones requerirán la preparación de lecturas u otras tareas.</p> <p>Se trabajará adicionalmente con materiales audiovisuales y otras fuentes de información. Se exigirá el trabajo autónomo del estudiante en las fases presenciales y no presenciales. Se exigirá la asistencia regular a clases así como a las tutorías especializadas, que apoyan a los estudiantes en la elaboración de los proyectos y tareas a realizar en las fases no presenciales y en su proceso de aprendizaje autónomo.</p> <p>La plataforma virtual Black Board se usará como herramienta auxiliar en el desarrollo del curso. Servirá como medio adicional de comunicación entre estudiantes y profesores, como cauce para la publicación de materiales didácticos y para la entrega de tareas.</p>
Enseñanzas básicas (EB) <i>General teaching</i>	Se trata de clases comunicativas de la lengua alemana.
Enseñanzas prácticas y de desarrollo (EPD) <i>Theory-into-practice</i>	Se trata de clases comunicativas de la lengua alemana.
Actividades académicas dirigidas (AD) <i>Guided academic activities</i>	No tiene.

7. Criterios generales de evaluación / Assessment

<p>Primera convocatoria ordinaria (convocatoria de curso) <i>First session</i></p>	<p>El 30% de la calificación procede de la evaluación continua. El 70% de la calificación procede del examen o prueba final. Para la evaluación continua se prevén tanto trabajos individuales como en grupo (hasta 30 puntos). Entre otras, existen las siguientes posibilidades:</p> <ul style="list-style-type: none"> -Presentación de proyectos -Participación en actividades editoriales (Wasistdas) -Entrega de redacciones y análisis de errores -Lecturas -Análisis de películas y libros <p>A lo largo del semestre se realizarán dos pruebas escritas. La primera, a mediano del semestre, la segunda en la semana 15 o 16. En ellas se examinarán la gramática y las destrezas de comprensión lectora y auditiva y de expresión escrita. Cada una de las cuatro partes tendrá el mismo peso.</p> <p>En la primera prueba se podrán obtener un máximo de 20 puntos (5 por apartado) y en la segunda un máximo de 35 puntos de la calificación total del curso.</p> <p>Además, a lo largo del semestre y de manera paralela a las pruebas escritas, se realizarán dos pruebas d expresión oral. La primera prueba supondrá un máximo de 5 puntos y la segunda un máximo de 10 puntos de la calificación total del curso.</p> <p>A lo largo del semestre se realizarán dos pruebas escritas. La primera, a mediano del semestre, la segunda en la semana 15 o 16. En ellas se examinarán la gramática y las destrezas de comprensión lectora y auditiva y de expresión escrita. Cada una de las cuatro partes tendrá el mismo peso.</p> <p>En la primera prueba se podrán obtener un máximo de 20 puntos (5 por apartado) y en la segunda un máximo de 35 puntos de la calificación total del curso.</p> <p>Además, a lo largo del semestre y de manera paralela a las pruebas escritas, se realizarán dos pruebas d expresión oral. La primera prueba supondrá un máximo de 5 puntos y la segunda un máximo de 10 puntos de la calificación total del curso.</p>
<p>Segunda convocatoria ordinaria (convocatoria de recuperación) <i>Second session (to re-sit the exam)</i></p>	<p>Los alumnos pueden recuperar las pruebas de evaluación o la entrega de trabajos individuales durante la segunda convocatoria de evaluación. En ningún caso se “guardarán” partes de la pruebas realizadas a lo largo del curso. La segunda convocatoria no podrá considerarse como una sustitución de la evaluación continua, sino como una recuperación de las actividades no superadas durante la asignatura.</p>
<p>Convocatoria extraordinaria de noviembre <i>Extraordinary November session</i></p>	<p>Se activa a petición del alumno siempre y cuando éste esté matriculado en todas las asignaturas que le resten para finalizar sus estudios de grado, tal y como establece la Normativa de Progreso y Permanencia de la Universidad.</p> <p>Se evaluará del total de los conocimientos y competencias que figuren en la guía docente del curso anterior, mediante el sistema de prueba única.</p> <p>Se activa a petición del alumno siempre y cuando éste esté matriculado en todas las asignaturas que le resten para finalizar sus estudios de grado, tal y como establece la Normativa de Progreso y Permanencia de la Universidad.</p> <p>Se evaluará del total de los conocimientos y competencias que figuren en la guía docente del curso anterior, mediante el sistema</p>

	<p>de prueba única.</p> <p>Se activa a petición del alumno siempre y cuando éste esté matriculado en todas las asignaturas que le restan para finalizar sus estudios de grado, tal y como establece la Normativa de Progreso y Permanencia de la Universidad.</p> <p>Se evaluará del total de los conocimientos y competencias que figuren en la guía docente del curso anterior, mediante el sistema de prueba única.</p>
<p>Criterios de evaluación de las enseñanzas básicas (EB)</p> <p><i>General teaching assessment criteria</i></p>	<p>Durante la evaluación continua: Durante la evaluación continua: Durante la evaluación continua: Se evalúan la asistencia, la participación activa y los proyectos en grupo o individuales del alumnado. Los criterios de evaluación dependerán del tipo de proyecto a realizar.</p> <p>Durante el examen o prueba final (1ª convocatoria): Durante el examen o prueba final (1ª convocatoria): En la prueba final se examinarán la gramática y las destrezas de comprensión lectora y auditiva y de expresión escrita. Cada una de las cuatro partes tendrá el mismo peso.</p> <p>Durante el examen o prueba final (2ª convocatoria): Durante el examen o prueba final (2ª convocatoria): En la prueba final se examinarán la gramática y las destrezas de comprensión lectora y auditiva y de expresión escrita. Cada una de las cuatro partes tendrá el mismo peso.</p>
<p>Criterios de evaluación de las enseñanzas prácticas y de desarrollo (EPD)</p> <p><i>Theory-into-practice assessment criteria</i></p>	<p>Durante la evaluación continua: Vease arriba.</p> <p>Durante el examen o prueba final (1ª convocatoria): Vease arriba.</p> <p>Durante el examen o prueba final (2ª convocatoria): Vease arriba.</p>
<p>Criterios de evaluación de las actividades académicas dirigidas (AD)</p> <p><i>Criteria of assessment of guided academic activities</i></p>	<p>Durante la evaluación continua: Vease arriba.</p> <p>Durante el examen o prueba final (1ª convocatoria): Vease arriba.</p> <p>Durante el examen o prueba final (2ª convocatoria): Vease arriba.</p>
<p>Puntuaciones mínimas necesarias para aprobar la Asignatura</p> <p><i>Minimum passing grade</i></p>	<p>1ª convocatoria: 1ª convocatoria : Para poder aprobar la asignatura hay que superar todos los cinco apartados anteriores en la segunda prueba escrita y oral. Esto se logra obteniendo un mínimo de 5 de los 10 puntos asignados a cada apartado.</p> <p>2ª convocatoria: 1ª convocatoria : Para poder aprobar la asignatura hay que superar todos los cinco apartados anteriores en la segunda prueba escrita y oral. Esto se logra obteniendo un mínimo de 5 de los 10 puntos asignados a cada apartado.</p>
<p>Material permitido</p> <p><i>Materials allowed</i></p>	<p>No tiene.</p>
<p>Identificación en los exámenes</p> <p><i>Identification during exams</i></p>	<p>En cualquier momento de la realización de una prueba de evaluación los profesores podrán requerir la acreditación de la identidad de cualquier estudiante, mediante la exhibición de su carnet de estudiante, documento nacional de identidad, pasaporte u otro documento válido a juicio del examinador. Si no lo hiciese, el estudiante podrá continuar la prueba, que será calificada solo si la documentación es presentada en el plazo que el examinador establezca.</p>
<p>Observaciones adicionales</p> <p><i>Additional remarks</i></p>	<p>No tiene.</p>

Los estudiantes inmersos en un programa de movilidad o en un programa de deportistas de alto nivel, así como los afectados por razones laborales, de salud graves o por causas de fuerza mayor debidamente acreditadas,

tendrán derecho a que en la convocatoria de curso se les evalúe mediante un sistema de evaluación de prueba única. Para ello, deberán comunicar la circunstancia al profesor responsable de la asignatura antes del fin del periodo docencia presencial.

Students enrolled in a mobility program or a program for high-level athletes, as well as students affected by work or serious health problems or reasons of force majeure duly accredited, will have the right to be evaluated during the first session through a single test evaluation system. To do this, they must report changes in their circumstances to the program coordinator before the end of the teaching period.

8. Bibliografía / Bibliography

- | | |
|--|--|
| | <ul style="list-style-type: none">• Perlemann-Balme et al (2016) “Sicher! Kursbuch”, Hueber Verlag, München• Perlemann-Balme et al (2016) “Sicher! Arbeitsbuch”, Hueber Verlag, München |
|--|--|